

# Inhalts-Verzeichniß der Magazinhefte der lett.-lit. Gesellschaft.

In chronologischer Ordnung.

1828. 1. Heft 1. Stück. VIII n. 104 S.

Vorwort, III—VIII. Propst Brodhusen.

Ar kahdeem wahrdeem Jfščkillas mahžitajs — weens no teem beedribas wežakeem — tohs zeenigus fungus un beedrus fanehme, kad fšee pirmā reisē pehž tam, kad wiffuaugstakais Keisers un Kungs winnas liffumus bij' apstiprinajis, eefš Rihgas šapulzinajufšees bija . . . S. 1—11. — Von Brodhusen d. 13. Sept. 1827.<sup>1)</sup>

I. Abhandlungen. S. 12—27.

Einige Wünsche und Vorschläge rücksichtlich der Orthographie in der lettischen Sprache, der Lettisch-Literarischen Gesellschaft zur Beprüfung vorgelegt. Von Pastor K. Fr. Kyber. S. 12—22.

Ueber die Stellung der Familien- und Taufnamen im Lettischen. Von Dr. Napieršky. S. 22—27.

II. Uebersetzungsproben (deutscher u. lett. Text). S. 28—75.

Palmsonntagslied von Prägel. V. Brodhusen. S. 28—35.

Der Gang nach Emmaus. Aus Klopstock's Messias Ges. XIV. Von 603—775. Von Croon. S. 36—59.

---

<sup>1)</sup> Eröffnungsrede der ersten Jahresversammlung der lett.-lit. Gesellschaft.

Die Freigelassenen. Fünfte Idylle von Joh. Heinr. Voß. (Nur lett. Text.) Von J. G. Ugeluth. S. 60—73.

Behrtula dseefma. S. 73—75.

III. Resultate der Verhandlungs-Prüfung. Vacat. S. 76.

IV. Grammatisch-lexicographische Beiträge, S. 76—104.

Ueber die Wortfolge in der lettischen Sprache. Von Ugeluth. S. 76—80.

Versuch einer neuen Bearbeitung des Buchstabens A für ein deutsch-lettisches Lexicon. Von Croon. S. 80—104.

1829. 1. Heft, 2. Stück. VIII n. 126 f.

Vorwort, III—VIII. Die Redaction (Propst Brodchusen).

IV. Grammatisch-lexicographische Beiträge, S. 1—45.

1. Versuch einer neuen Bearbeitung des Buchstabens A für ein deutsch-lettisches Lexicon (Fortsetzung). Von P. Croon, S. 1—31.

2. Ueber die regelmäßige Aussprache der lettischen Vocale; nur ein Versuch. 14 S. Von R. Hugenberger, S. 32—45.

V. Vollständige Recensionen, S. 46—100.

1. Jauna bohštēreschanaš un laššičhanaš Grahmata Wišsemes miškeem Behrneem par labu šarakiita no Pidrīka Erdmann Stoll, Jaunpils draudses mācītāja. Rihgā, 1813. 42 S. 8 u. 3 Blätter unpag. Peeliskums, kas rakda ar šahdeem bohštaweem ja raksta; Keemeru zihperes; Siina no daščada mehra un šwarra; un Reišes-rehkeninšč. Von Harder. S. 46 bis 50.<sup>1)</sup>

2. Robinsons Kruhšinšč. Staštu-grahmata behrneem Wahzeefšu wallodā šarakiita no Jekkuma Indriķa Kampa, pehž daudž zittās wallodās un nu arr Latweefšu-behrneem, kas māh laššit, winau wallodā pahrtulkota, no G. R. Girsensohn, Zehfuteefas prahwesta un Jaunas Peebalgas mācītāja. Jel-

---

<sup>1)</sup> Neues Buchstabier- und Lesebuch von Fr. Erdmann Stoll.

gamâ 1824, pee Jahna Wridrikla Steffenhagen un dehla. 340 S. 8 (eng gedruckt). Von Brodhusen, S. 51—66.<sup>1)</sup>

3. Wezza un jauna Laiſa-Grahmata uf to 1828tu gaddu pehz Jefus peedſimſchanaſ, kaſ leekaiſ gadſ, jeb ſchaltgadſ no 366 deenahm ir 2c. Jelgawâ, pee Jahna Wr. Steffenhagen un dehla. Von Brodhusen. S. 67—76.<sup>2)</sup>

Widſemmes Kalenderiſ uf to 1828tu gaddu. Schiſ gadſ ir leekſ, jo tam 366 deenaſ irr 2c. 2c. Von Brodhusen. S. 77.<sup>3)</sup>

4. Bemerkungen zu des Herrn Paſtorſ Watſon lettifcher Ueberſetzung des erſten Gefanges des Donalettiſchen Gedichtes, daſ Jahr; Dionyſ. Gottfr. Croon. S. 77—100.

#### VI. Literäriſche Notizen (V. Propſt Brodhusen).

Literäriſche Reliquie. Geſellſchafts-Spiele für die Letten, überſetzt und erläutert von Propſt Harder. S. 101—114.

#### VII. Miſcellen. S. 118—126.

1. Grammaticaliſche Fragen (über die Präpoſitionen eekſch un ar. S. 115. 2. Leekaiſ oder leelaiſ gadſ? S. 116. 3. Jelgawa. S. 117. 4. Waſ heiſt ein Lump, der auß Schmaroken ſich legt im Lettiſchen. S. 118. — 5. Gemiſchtes in dem Gemiſche, Reibungen, Wiſderſprüche. S. 119. 6. Die Bürgſchaft von Schiller in 3 Ueberſetzungen I. von Hugenberger, II. von einem kurlifchen Bauer im Gefinde (Mikſel Numann), III. auß den Lettiſchen Awiſen, Jahrgang 1828, № 28. — S. 121—126.

### 1829. 1. Heft, 3. Stück. IV n. 156.

Vorwort, III. IV. Die Redaction (Propſt Brodhusen).

#### I. Abhandlungen.

Ueber den Urſprung, die Sprache und Literatur der lithauifchen (oder lettifchen) Völkerſchaften. (Auſ dem Ruſſifchen des Herrn

<sup>1)</sup> Robinson Kruſoe.

<sup>2)</sup> Kurländiſcher lett. Kalender.

<sup>3)</sup> Livländiſcher lett. Kalender 1828.

Kollegienrathes Peter v. Köppen, übersetzt von Herrn Staatsrath Peter von Schrötter), S. 1—109. Inhalts-Anzeige. S. 110—112.

## II. Uebersetzungs-Proben. S. 113—125.

1. Zibfkenš. (Nach Gellert.)<sup>1)</sup> 2. Wakkara-dseefma.<sup>2)</sup> (Nach einem deutschen Volksliede.) 3. Weens pahr ohtru.<sup>3)</sup> (Nach der Stufenleiter von Pfeffer.) 4. Anziš. (Nach Herr Michel von Pfeffer) Croon. 5. Goliats un Dahwidš. (In einer doppelten Uebersetzung nach Claudius) Croon. 6. Singu stahsti no brihum garta un beskauniga Gohliata un no masa tizziga Dahwida. J. M. (Brockhusen). 7. Pirma pawakkara. Original. Croon.<sup>4)</sup> 8. Karra-Jahrtneefu singe. (Nach Schiller) Von Dingelstädt. S. 113—125.<sup>5)</sup>

## III. Resultate der Verhandlung. Vacat. S. 126.

## IV. Grammatisch-lexicographische Beiträge.

Wegen des Umfanges der Abhandlung in diesem Stücke, hat die Fortsetzung der Behandlung des Buchstabens A unterbrochen werden müssen. S. 126.

## V. Vollständige Recensionen. S. 127—141.

1. Beiträge zur lettischen Sprachkunde, herausgegeben von Arnold Wellig, Pastor zu Pernigell und St. Matthäi. Mitau bei Joh. Fr. Steffenhagen und Sohn 1828, XXIV S. Vorreden und 216 S. kl. 8. Von Brockhusen. S. 127—133.
2. Rakkama Grahmata, Latweefchu behrneem par labbu šarakšita no K. Fr. Watson, Lestenes un Strutteles draudses mahžitaja. Riga 1816, gedruckt bei Wilhelm Ferdinand Häcker X und 100 S. 8.<sup>6)</sup> S. 154.

1) Der Zeijig.

2) Abendlied.

3) Einer um den Anderen.

4) Der erste Frühling.

5) Reiterlied.

6) Lesebuch für lett. Kinder von K. Fr. Watson.



3. Stahsti, pašakšas, dseefmas un mihklas, par pamahzišchanu un islustešchanu, Latweešchu wallobā šarakstītas no Ģ. R. Ģirgensohn, Zehfuteefas prahwešta un Jaunas-Peebalgas mahzi-taja. Jelgamā 1823, pee J. W. Steffenhagen un dehla 102 Š. 8 mit dem Vorberichte. Von Brochhusen. Š. 134—136.<sup>1)</sup>
4. Wezza un jauna Laika-Grahmata uš to 1829tu gaddu 2c. Jelgamā, pee J. W. Steffenhagen un dehla.<sup>2)</sup>
5. Widsemmes Kalenderis uš to 1829tu gaddu. Mihgas pils-fehtā driškehts pee W. F. Häcker. Von Brochhusen. Š. 137 biš 141.<sup>3)</sup>

#### VI. Literārīše Notizen. Vacat.

VII. Chronik der Allerhöchst bestätigten Lettisch-Literārīschen Gesell-schaft, als Anhang zum 1sten Bande des Magazins. — Chronik Š. 142—147. 1) Namēntliches Verzeichniš a) der Grün-der Š. 148—150, b) nachher hinzugetretenen Mitglieder Š. 151—153, c) Ehrenmitglieder Š. 153, 2) Comitātāsglie-der Š. 153, 3) Berechnung Š. 154, 4) Bibliothek Š. 154 biš 155, 5) Manuscripte Š. 155, 156. (B. Klot.)

### 1829, II. Band 1. Stück IV u. 99 Š.

Vorwort der Redaction (Pastor Neander) III. und IV. Š.

Grammaticalīše Abhandlungen, 1—99.

1. Anmerkungen zu Stenders lettischer Grammatik von Schulz, Pastor zu Birsgallen, Mylich, Pastor zu Blieden, Wagner, Pastor zu Nerst, und Croon, Pastor zu Lennewaden, geordnet und vermehrt durch J. E. Neander, Pastor zu Kursiten (§ 1 biš 114 der Stenderschen Gram., Fortsetzung folgt.) Š. 1—29.
2. Erfahrungen für die lettische Verskunst. Von dem Silbenmaaß, Versarten und Reimen. Von Hugenberger. Š. 30—67.

1) Erzählungen, Märchen, Gedichte und Räthsel, von Ģ. R. Ģirgensohn.

2) Der Kurländische lett. Kalender bei J. F. Steffenhagen und Sohn.

3) Der Livländische lett. Kalender, bei W. F. Häcker 1829.

3. Von den Substantivis verbalibus auf klis (ein Fragment. Von (Hugenberger). S. 67—72.
4. Zusammenstellung der einsylbigen lettischen Verba (gesondert in 3 Klassen und in Tabellen geordnet mit Angabe der Flexion. Von F. A. Bodhorn.) S. 73—99.

**1830. II. Band 2. Stück VIII und 192 S.**

Vorwort von P. Reander. III—VIII.

I. Grammatische Abhandlungen S. 1—185.

1. Fortsetzung der im vorigen Hefte abgebrochenen Bemerkungen zu Stenders lettischer Grammatik von Mylich, Schulz und Wagner, geordnet und vermehrt durch F. E. Reander (§ 115 bis 219.) S. 1—30.
  2. Etwas zur lettischen Grammatik (Vorschläge die Benennung der Sprache, — latwiskā, nicht semiskā oder kuriskā, walloda, — und den ersten anagnostischen Theil, — die Lautlehre, — betreffend. Von v. d. Launig. S. 30—47.
  3. Von den Adverbien. Von Hugenberg. S. 47—65.
  4. Von den Präpositionen. Von Hugenberg. S. 66—84.
  5. Von den Conjunctionen. Von Hugenberg. S. 84—100.
  6. Ueber die Aufnahme fremder Wörter in die lettische Sprache (Nothwendigkeit derselben, nächstliegende Quellen die russische, lithauische und deutsche Sprache, Regeln der Fremdwortbildung. Von J. F. Lundberg.) S. 101—121.
  7. Ueber den Gebrauch der sich beziehenden und der Besitz-Fürwörter in der lettischen Sprache, als Versuch eines Beitrages zur Berichtigung der §§ 150 und 151 der lettischen Grammatik Stenders. Von R. F. Ryber, S. 122—156.
- Des Herrn Pastors H. Trey Ansicht über den Gebrauch der lettischen Pronominum „sewis, šaws un šaweis.“ S. 156—162.
8. Vermischte Sprachbemerkungen von Girgensohn, Mützel und Napieršky, mit Anmerkungen von Klot. 1. Aus nachgelassenen Papieren des Propstes C. R. Girgensohn (Lexicalisches)

С. 162—169. II. Von Herrn Pastor Mützel zu Schwegen mitgetheilt (Lexicalisches). С. 169—174. III. Grammatikalisches. Von —y. С. 174—182.

9. Einige Lückenbüßer. 1. Lexicalisches: pilšēhta, — 2. Grammaticalisches, d. 3. Pers. des Imperf. in ehs; 3. Lexicalisches: benužen = leeti od. leetailt. Von Hugenberger. С. 183 bis 185.

II. Chronik der Allerh. best. Lett.-Liter. Gesellschaft, zum zweiten Bande des Magazins. Von Klot. С. 186—192.

### ○ 1830. II. Bandes 3. Stück.

Daschadu rakstu frahjums. Latweeschu tautai un winnās draugem apgahdats no Latweeschu draugu beedribas. Birma dalka. VI u. 130 С.<sup>1)</sup>

Preekšrunna (Vormort. B. Neander) С. III—VI. — Inhalt:

1. La dseefma no Gohda-wihra (das Lied vom braven Mann). Uebers. Hugenberger. С. 1—6. 2. La tukšča fallā (eine allegorische Erzählung. Von Hugenberger) С. 6—12. — 3. Weppri. (Die Schweine. Eine Fabel. Von —pъ) С. 12—16. — 4. Bittehm (An die Bienen. Liebeslied. Von —pъ). С. 16. 17. — 5. 6. 7. Miškā (Räthsel, von —pъ, u. Hugenberger) С. 17 bis 19. — 8. Behru-dseefma (Beerdigungslied. Von h—r). С. 20—23. — 9. Latweeschu beedreem (Den Genossen der Letten. Von h—r.) С. 24. 25. — 10. Dseefmīna (Gesellschaftslied. Von h—r). 25. 26. — 11. Karawihra dseefma (Uebers. „Frisch auf Kameraden, auf's Pferd.“ — Von h—r). С. 26—28. 12. Ans Lahzīs. Wezza mīsu pafakka (Ein Märchen von einem Riesen. Von h—r). С. 28—39. — 13. Zabilles preekšneeks (Der Älteste von Zabeln. Eine Bearbeitung des Hebel'schen: Der Statthalter von Schopfheim. Von h—r). С. 40 bis 58. — 14. Pafazzina. (Eine Fabel. Von B(er)ten)t. С. 58

---

<sup>1)</sup> Sammlung verschiedener Schriften. Für das lettische Volk und seine Freunde besorgt von der Lett.-lit. Gesellschaft. 1. Theil.

bis 60. — 15. Gudrineeks Pehters. (Nach Engels Philosoph für die Welt. Von Q(undberg). S. 60—65. 16. Dseefmīa (Lied: Einsam? — Nein das bin ich nicht. Von Croon) S. 66 — 17. Gōthes Fīscher. Von Croon. S. 67. — 18. Der siebzigste Geburtstag; von Boß. Ins Lettische übersetzt von J. F. Lundberg (mit deutschem Vorwort). S. 68—85. — 19. Ne pasuddina šawu brahli, šad tew nelabbas dohmas prett wiānu (Verurtheile deinen Bruder nicht, wenn du Schlechtes von ihm denkst). Jahns Rahlas (eine Erzählung. Von Q(undberg). S. 85—93. — 20. Puīša dseefma rekrufšdōš aiseedama. (Abschiedslied eines Rekruten. Von einem Letten). S. 93. — 21. Trihs pašluddinašchanas, šo Keisers Aleksanders tannīs šare-gaddōš 1812, 1813 un 1814 irr dewīs un šas muhscham wehl peeminami (Drei ewig denkwürdige Manifeste Kaiser Alexanders I. in den Kriegsjahren 1812, 1813, 1814, — die ersten beiden von G. R. Girgensohn, das letzte vom Gouvernements-Schulendirector Napieršky übersetzt). S. 94 bis 105. — 22. Muhsu bafnīza (Nach Krummachers „Unser Kirchlein.“ Von P. Ulmann-Cremon) S. 105—108. — 23. Aitīna (Nach dem Deutschen, — Von Ulmann) S. 108. — 24. Roschufuhmīnšch (Nach J. A. Krummacher, — Der Rosenbusch. Von Ulmann) S. 109. — 25. Putni appafsch debbefs (Nach Jacobi's „Willst du frei und lustig sein.“ Von Ulmann) S. 110. 111. — 26. Peetizziba (Nach Millers: „Was frag ich viel nach Geld und Gut.“ Von Ulmann) S. 111—113. — 27. Zitteem šwešchi wahrđi no prahtigeem Latweefchu zilwefeem īštahšiti (Erklärung der Bedeutung wenig bekannter lettischer Ausdrücke durch verständige Letten. Fortsetzung folgt. Von (Hugenberge)r) S. 113—120. — 28. Rahdas lappīnas no Gewalta deenu grahmataš (Einige Blätter aus Ewalds Tagebuch; eine Predigt am 30. Juli 1830, dem Gedenktage der Aufhebung der Leibeigenschaft in Kurland. Von Neander) S. 120—130.

### 1831. III. Bandes 1. Stück. 258 S.

I. Grammaticalische Abhandlungen S. 1—140.

1. Bemerkungen zur lettischen Grammatik Stenders. Von Carl Chr. Ulmann, S. 1—79.
  2. Lexicographische Beiträge aus der Kremon-St.-Peterskapellen-  
schen Gegend. Von C. Chr. Ulmann. S. 79—123.
  3. Lexicalische Beiträge. Von J. H. Baumann. S. 123—136.
  4. Lettische Redensarten, — II — S. 136—138.
  5. Bemerkungen zu dem Versuch einer neuen Bearbeitung des  
Buchstabens A für ein deutsch-lettisches Lexicon in dem Ma-  
gazin der lett.lit. Gesellschaft, erstes Stück. — Von Bienert,  
Schulmeister. S. 138—140.
- II. Recensionen und Anzeigen S. 141—248.
1. Formenlehre der lettischen Sprache. — Conspect für seine Zu-  
hörer von dem Rector der lettischen Sprache, Hofrath (seit  
1830 Collegienrath Otto Benj. Gottfr. von) Rosenberger.  
Mitau bei J. F. Steffenhagen und Sohn. 1830, gr. 8. XVI  
und 190 S. Von D. G. H. Girgensohn. S. 141—240.
  2. Beidsamašs šprediškis, ko 1830tā gaddā, 31mā August-mē-  
nešča deenā no šamās mihlas draudšes šķirdamees Walmareš  
bafnizā turreja Julius Walter, lihds tam Walmareš draudšes  
mahžitajs, šcho reis pee Lehrpatas augšas šķohlas deewa-  
wahrdu mahžitajs. Lehrpatā rakstōšs špeests pee Schünmann  
1830tā gaddā (8. 30 S.). Von G. R. von Klot. S. 240  
bis 245.
  3. Lettice. (Wiedergabe eines lett. Gedichtes von Prose, das  
dem von der Verlags-handlung Graß, Barth und Comp.  
zu Breslau im Jahre 1816 herausgegebenen Pacis annis  
MDCCCXIV et MDCCCXV foederatis armis restituae  
monumentum, einer polyglotten Verherrlichung des wieder-  
erlangten Friedens, einverleibt worden ist — von Klot).  
S. 245—248.
- III. Chronik der Allerh. best. Lett.-Lit. Gesellschaft und  
Preis-aufgabe. (Auf eine lett. Grammatik werden 200 Rbl.  
als Preis ausgesetzt.) S. 249—258.

### 1831. 3. Bandes 2. und 3. Stück. 282 S.

Chronologischer Conspcct der Lettischen Literatur von 1587 bis 1830 mit theilweiser Benützung von Dr. R. G. Sonntags handschriftlich hinterlassenen „Notizen zur lettischen Literatur von 1700—1825,“ bearbeitet von Dr. C. E. Napieršky, Mitglied und d. z. Director der lett.-lit. Gesellschaft. S. 1—281.  
Bitte um Unterstützung (zur Herstellung einer Sammlung lett. Volkslieder) von Dr. Carl Chr. Ulmann. S. 282.

### 1832. 4. Bandes 1. Stück. 95 S.

Dašhadu rakstu kraujums. Latweešhu tautai un viņu draugiem apgādāts no Latweešhu draugu beedribas. Džtra dākta. — Inhalt:

1. Ruhms paščā laikā von Wilpert S. 1—23. — 2. Jhfa ištahstischana, kā tas kungs šawai draudsei gaismu gahdājis zaur šawu kalpu Luteru. Von Berent S. 24—28. — 3. Par Latweešhu tautas māru tizibu. Von C. Schilling-Tirsēn. S. 29—95.

### 1833. 4. Bandes 2. Stück. 264 S.

- I. Grammaticalische und lexicographische Beiträge. S. 1—250.
1. Beiträge zur lettischen Sprachlehre. Von Dr. Hermann Ehrenfest Ratterfeld. S. 1—8.
2. Ueber ein künftiges lettisches Handbuch der Pflanzenkunde. Von J. F. Lundberg. S. 8—18.
3. Beitrag zu den lettischen Pflanzennamen. Auf Veranlassung von Herrn Dr. Fleischers Aufforderung zusammengetragen von Dr. H. E. Ratterfeld. S. 18—70.
4. Bemerkungen zu der von dem Herrn Dr. J. G. Fleischer Einer Allerh. bestät. lett.-lit. Gesellschaft zur Beprüfung, Umänderung u. s. w. vorgelegten Zusammenstellung lett. Pflanzennamen, Behufs der Bearbeitung einer Kurländischen Flora. Von Mützel-Seßwegen. S. 71—96.

5. Bemerkungen zu den lettischen Pflanzennamen des Herrn Dr. Fleischer und zu den Bemerkungen des Herrn Pastor Mützel, darüber, von Dr. Carl Chr. Ulmann. S. 96—105.
  6. Einige im Stenderschen Wörterbuch nicht befindliche oder in anderer Bedeutung vorkommende Wörter und Redensarten. Mitgetheilt von Herrn Pastor Wagner zu Kerst und Mützel zu Sehwegen. S. 106—157.
  7. Sammlung einiger Wörter, die sowohl im männlichen als weiblichen Geschlechte gebraucht werden. Von Wagner. S. 157 bis 159.
  8. Lettische Wörter, deren Bedeutung dem Einsender, Herrn P. Wagner, unbekannt sind. (Mit Anmerkungen von Reander und Wilpert). S. 160—165.
  9. Ueber die Feststellung der lett. Orthographie durch die lett.-lit. Gesellschaft. Von Dr. C. Chr. Ulmann. S. 166—168.
- Bemerkungen über den vorstehenden Vorschlag des Herrn Pastor Ulmann zur Feststellung der lett. Orthographie. a. Von Rienig S. 169—172. b. Von P. Dr. H. G. Katterfeld S. 175 bis 178. c. Von C. Hugenberger S. 179—181. d. Von Wellig S. 182—184. e. Von R. W. Häcker. S. 184—188. f. Von Chr. Wilh. Mützel. S. 188. 189. g. Von R. Fr. Kyber. S. 190 bis 194. h. Von D. G. Croon. S. 194—198. i. Von Fr. Wilh. Weyrich. S. 199—202 k. Von Klot. S. 202—207. l. Von Peters-Steffenhagen. S. 207. m. Flüchtige Bemerkungen hinsichtlich des Alphabets und der Aussprache der lett. Sprache. Von D. Wendt. S. 208—212. n. Auch etwas über die lett. Orthographie. — S. 212—214.
10. Relation über die verschiedenen, durch vorstehenden Vorschlag zur Feststellung der lett. Orthographie veranlaßten Bemerkungen. Von Dr. Ulmann. S. 215—250.
- II. Chronik. S. 251—264.

1834. 4. Bandes 3. Stück. 206 S.

Daschadu rakstu krahumš u. š. w. — Inhalt:

- I. Behru-dseefmaß (Beerdigungslieder), 8 Lieder von Hugenberger. S. 1—11.
- II. Chdoleß Kahrta farunnafšana ar jaunekleem (Unterredung des Edwahlenfchen Karl mit Jünglingen, über die Eristenz, die Eigenschaften und das Wesen Gottes und alle 5 Hauptstücke des Lutherschen Katechismus). Von K. G. Schmidt. S. 12—206.

**1835, 5. Bandes 1. und 2. Stück. 248 S.**

- I. Abhandlungen S. 1—27.
- Ueber das lett. Volkslied. Von Dr. H. E. Katterfeld. S. 1—27.
- II. Recensionen S. 28—127.
1. Uebersetzung einer englischen Recension der lettischen Volksliedersammlungen von Bergmann u. Wahr. Von Dr. Rapiersky. S. 28—86.
2. Zwei Uebersetzungen der Augsburgerischen Confession, die erste von Propst von der Launig, die zweite von Pastor Karl Fr. Ryber. Recensent Dr. K. Chr. Ullmann. S. 86—121.
3. 1. Geschichte der Litthauischen Bibel, ein Beitrag zur Religionsgeschichte der nordischen Völker von Prof. D. L. D. Rhesa, Königsberg 1816, und 2. Philologisch kritische Anmerkungen zur litthauischen Bibel als Erläuterungen zu der bei der neuen Ausgabe veranstalteten Umarbeitung des litth. Textes von — Rhesa, Königsberg 1816. (Aus Wachlers neuen theol. Annalen und Nachrichten 1818). S. 122—127.
- III. Grammaticalische und lexicalische Bemerkungen. S. 128.
1. Bedenken von Verbesserung der Orthographie in der lett. Sprache, bey vorsehnden neuem Abdruck einer lett. Bibel wohl meinent communiciret 1737 d. 20 Xbr. (Anm. Dieses ist eine getreue Abschrift aus dem eigenhändigen Aufsatz des sel. Herrn Autoris Weil. Pastor Johann Friedr. Pauli zu Arrasch in Liefland, gegen den Buchstaben h). S. 128—133.



2. Probe eines kleinen Beitrags zur kritischen Beleuchtung des Stenderschen lett. Wörterbuchs, vom verstorbenen Prediger zu Dahlen, J. E. Dingelstädt, in Aufzählung einiger deutschen sowohl als lett. Wörter aus dem deutsch-lett. Theil, welche der Einsender einestheils nach seiner Erfahrung für ganz ungebräuchlich oder doch nur selten vorkommend, anderntheils aber für wirklich falsch ausgedrückt oder unrichtig übersetzt u. s. w. halten muß; mit Anzeige mehrerer von Stender nicht aufgenommener und doch wohl aufzunehmender deutscher Wörter u. s. w. (Napiersth). S. 133—143.
3. Lettische Synonyme mit versuchter Erklärung. Von Napiersth. S. 143—148.
- Bemerkungen zu der „versuchten Erklärung lett. Synonymen.“ (Hugenberge)r. S. 148—167.
4. Versuch zur Erklärung einiger lettischen Synonymen. (Mit Benutzung der [handschriftlichen] Bemerkungen über lett. Synonymen von —y und H—z). Von R. L. Raehlbrandt. S. 167 bis 179.
5. Versuch einer neuen Bearbeitung des Buchstabens A für ein deutsch=lett. Lexicon. (Fortsetzung der im Magazin Bd. 1 St. 1 u. 2 gelieferten Artikel.) (Fortf. folgt.) Von Croon. S. 179—221.
6. Lettische Formen und Redensarten. Von R. F. R. Schilling. S. 221—225.
7. Merkwürdige Wortbildung (der Subst. von den verbis reciprocis mit ees auf šhanās). Von J. F. Seeberg. S. 225 bis 227.
8. Vorerinnerungen zu dem Versuche einer Anleitung zur Kenntniß des gestirnten Himmels für lett. Schulen. Von G. Chr. Ulmann. S. 227—231.

IV. Chronik der Gesellschaft. S. 232—240.

V. Namensverzeichnis sämmtlicher Mitglieder. S. 241—248.

1836. 5. Bandes 3. Stück. 1. Abtheilung. 75 S.

Daschadu rakstu krahjums. Zettortas daklas pirmais gabals. —

Inhalt:

Jahņa Bidriņa Oberlina zītfahrt Akmīnuleiņas mahzītāja dīhwo-  
šhana, mahzīfā wallođā šarakstīta no Dr. G. H. Schubert,  
teem mihkeem Latweešcheem par labbu wīnau wallođā pahr-  
tulkota. Von R. V. R(aehlbran)dt. S. 1—75. (Joh. Fr.  
Oberlin, Biographie).

1837. 5 Bandes 3. Stück. 2. Abtheilung.

Daschadu rakstu krahjums. Zettortas daklas otrais gabals. —

Inhalt:

Kahdas finnas par to, ko pee debbes redsam (Himmelskunde).  
Von G. Chr. Ulmann. S. 1—35.

1838. 6. Band. 438 S.

Ueber den Ursprung der lett. Sprache. Von Dr. Benjamin von  
Bergmann. S. 1—425.

Chronik der Gesellschaft für die Jahre 1835, 1836 und 1837,  
S. 426—438.

1839. 7. Bandes 1. Stück. 96 S.

Daschadu rakstu krahjums u. s. w. — Inhalt:

1. Pahwila Erdmanna šwehki. Von Pauffler. S. 1—28. (Be-  
schreibung einer Festfeier in einem Bauernhause, das 50 Jahre  
bestanden hat. Uebersetzung aus dem Wandsbeker Boten).
2. Kelje. Stahsts (Erzählung aus Besselts Feierstunden). Von Lunde-  
berg. S. 28—38.
3. Re-eemahzita tauta (Das Naturvölkchen v. Krummacher. Uebers.  
Erz.). Von Lundberg. S. 38—43.
4. Sapnis (Der Traum vom guten Engel. Uebers.) Von Lunde-  
berg. S. 43—46.
5. Septiņae gulletaji (Swehta pašazzina) (Die Siebenschläfer. Le-  
gende). Gedicht. Uebers. Von G. Hugenberger. S. 46—55.

6. **Atgreeschana** (Pateefigs stahstis) (Die Befehrung. Eine wahre Erzählung von Clemens Alexandrinus, wie Ap. Joh. d. Räuberhäuptl. bef.) Von Hugenberger. S. 55—59.
7. **Pakawa** (Swehta pasazzina) (Das Hufeisen. Legende v. Göthe). Von Hugenberger. S. 59—61.
8. **Glabhta** bruchte jeb Dhsol-leelstungs Kahrliis un Augstpiis preilene Truhtina (Stahstu-dseefmina) (Die Entführung, v. Bürger). Von Hugenberger. S. 61—72.
9. **Tauna gadda deena**. **Masa kumedije** (Der Neujahrstag, ein kl. Schauspiel. Ueberj.) Von D. G. Croon. S. 73—88.
10. **Tirguš Ostrownoje Sibihrijas semmê pee leddus juhras**. **No kahda Kreewu wirfneeka grahmataš 1821mâ gaddâ** (Der Markt in Ostrownoje am sibirischen Eismeer. Aus dem Briefe eines russischen Offiziers 1821). Von Lundberg. S. 89—96.

**1844. 7. Bandes 2. Stück. 180 S.**

**Daschadu rakstu krahjums u. s. w. 6. daka.** — Inhalt:

**Pirma lassischanas grahmata.** Mahjas- un ffohlaš-behrneem par labbu šarakšita no Paul Emil Schaš, Tirses un Wellanes mahžitaja.

(Erstes Lesebuch für Haus und Schule.)

**1844. 7. Bandes 3. Stück. 161 S.**

**Chronologischer Conspect der Lettischen Literatur.** Erste Fortsetzung die Jahre 1831 bis 1843 umfassend nebst Nachträgen zu den früheren, bearbeitet von Dr. E. N. Napieršky.

**1844. 8. Bandes 1. Stück. 16 S.**

**Daschadu rakstu krahjums u. s. w. 8 daka.** Inhalt:

**Swehtdeenas Pehteris.** Šcho stahstu no Wahzu wallodas pahr-tulk. J. Elverfeld, Zelmeneeku mahžitajš.

**1844. 8. Band 2. u. 3. Stück. 284 S.**

**Latweešchu dseefmas un singes.** P. G. J. Büttner. Sammlung, enthaltend 2854 Volkslieder nach Gegenden geordnet S. 1

bis 233. — Ein Register der einander ähnlichen Lieder S. 234—240. — Erklärungen und Anmerkungen. S. 241—248.

**1847. 9. Bandes 1. Stück. 60 S.**

Untersuchungen über die lett. Sprachlaute. Von G. F. Büttner. S. 3—20.

Ueber die in der lett. Sprache vorkommenden Laute und deren einfache Bezeichnungen durch die Schrift. Von G. F. Baar. S. 21—48.

Lehre vom Medium der lett. Sprache. Von G. F. Baar. S. 49—60.

**1848. 9. Bandes 2. Stück. VIII und 331 S.**

Formenlehre der lett. Sprache in neuer Darstellung von D. B. G. Rosenberger.

**9. Bandes 3. Stück. 65 S. 8 und 16 S. Querfol. lithogr. Musikbeilagen.**

Latweefcheem dseedaschanas ffohlaß-grahmatiau irr farakstijis Friedrich Schaaf, Baldohnes mahzitajs.

(Gesanglehre für Schulen).

**1852. 10. Bandes 1. Stück. 124 S.**

Der lettischen Grammatik 2. Theil, Syntax. Entworfen von Otto Benj. Gottfr. Rosenberger.

**1853. 10. Bandes 2. Stück. 52 S.**

Dafchadu rakstu krahjums u. f. w. 7. dakas 1. gabbalß. — Inhalt:

Bef makfas juhß to dabbutufchi, bef makfas dohdeet to arridsan. Wahzsemmes mahzitaja stahßiß. Von Berent. S. 1—32.

Anna-Brigitta (Stahßinßch) Gedicht, übers. von Hugenberger. S. 33—39.

Weefiß. (Swehta pafazzixa). Legende, der Gast, Gedicht übers. von Hugenberger. S. 39—42.

Kurram friht par meisteri buht? Swehta pasazzina. (Legende: Wer soll Meister sein?) Gedicht, übers. von Hugenberger. S. 43—45.

Muhschigs kaukiau spehletajs. Stahstinsch. (Gedicht: Der Würfler). Uebers. von Hugenberger. S. 45—47.

Apfe. Swehta pasazzina (Legende: Die Espe). Gedicht, übers. von Hugenberger. S. 47. 48.

Swehtais Jodokus un tschetri nabbagi. Swehta pasazzina. (Legende: Der h. Jodokus und die 4 Bettler). Gedicht, übers. von Hugenberger. S. 48—51.

Preeku-dseefma. No Latineru wallodas. (Gaudeamus igitur) übers. von Hugenberger. S. 51. 52.

### 1855. 10. Bandes 3. Stück. 124 S.

1. Lexicographische Beiträge von weil. Pastor F. W. Wagner zu Nerst. Vorwort von Berent. S. 1—71.
2. Besondere Ausdrucksweisen der Letten. Gesammelt und unmittelbar nach Anhörung derselben niedergeschrieben von Otto Nylich, Pastor zu Blieden und Sturhof. Pastorat Blieden December 1854. Mit Vorwort. S. 73—93.
3. Ueber lettische Volkspoesie von A. Vielsenstein, Pastor zu Neu-Auß S. 95—124.

### 1856. 11. Bandes 1. Stück. 31 S.

Daschadu rakstu krahjums u. s. w. 7. daklas ohtrais gabbalis. — Inhalt:

Rizzinahts behrns. Stahsts, ko no Wahzu wallodas pahrtulkoja Zelmeneeku mahzitajs J. Elversfeld.

### 1856. 11. Bandes 2. Stück. 106 S.

Ihesen über die lett. Orthographie von A. Vielsenstein, Pastor zu Neu-Auß S. 1—12.

Ueber die lettischen Eigennamen und die in die lett. Sprache aufzunehmenden Fremdwörter. Von Rudolph Schulz, Pastor zu Mitau. S. 13—30.

Ueber die lett. Substantiva reflexiva von A. Bielenstein, Pastor zu Neu-Auß. S. 31—51.

Ueber das lett. Zahlwort. Ein Versuch von J. Elversfeld, Pastor zu Zelmenecken. S. 53—90.

Protocoll der neunundzwanzigsten Jahresversammlung 1855. S. 91—106.

### 1858. 12. Bandes 1. u. 2. Stück 131 S.

Zweite Fortsetzung des chronologischen Conspectes der Lett. Literatur die Jahre 1844 bis 1855 umfassend nebst Nachträgen zu den früheren, bearbeitet von Dr. C. E. Napieršky Ehrenmitgl. d. lett. lit. Ges.

### 1860. 12. Bandes 3. Stück.

Betrachtung der lett. Sprachlaute. Kritische Beiträge zur Begründung eines neuen genauen und consequenten orthographischen Verfahrens. Der lett. lit. Gesellschaft zur Prüfung übergeben von M. Willumsohn, Parochiallehrer zu Dahlen. S. 1—11.

Kritik und Gutachten über die Abhandlung des Parochiallehrers zu Dahlen, Willumsohn „über die lett. Sprachlaute“. Im Auftrage der lett. lit. Gesellschaft abgefaßt von A. Bielenstein Pastor zu Neu-Auß. S. 13—34.

Lettische Benennungen freilebender einheimischer Vögel, mit den systematischen und deutschen Namen versehen und alphabetisch zusammengetragen von H. Kawall, Pastor zu Puffen. S. 35—48.

Grahmatu-rullis, kas rahda, kahdas Latweefchu grahmataš tappinajamaš un dabhuajamaš no Latweefchu draugu beedribas grahmata-krahjuma Jelgavā, Latweefchu awiſchu nammā (Verzeichniß der in der Leihbibliothek der lett. lit. Gesellschaft in Mitau im Local der Redaction der Latweefchu awiſes befindlichen und sowohl leihweise als käuflich zu beziehenden Bücher). Vorrede von P. R. Schulz S. 51—54. Katalog S. 55—91 (501 Nummer).

### 1863. 13. Bandes 1. Stück. VII. u. 76 S.

Vorwort von P. R. Schulz d. J. Präsident. S. 1—VII.

Besondere Ausdrucksweisen der Letten. Gesammelt und unmittelbar nach Anhörung derselben niedergeschrieben von Otto Mylich, Pastor zu Blieden. Forts. 1. bis zum October 1860, S. 1—20.

Der Dppekalnsche Dialect. Von P. Br. J. Treu. — S. 21—29.

Lettische Benennungen einheimischer Fische mit möglichster Hinzufügung der deutschen und systematischen Namen, gesammelt und mitgetheilt von H. Kawall, Pastor zu Pussen. — S. 30—37.

Uebersetzung des Kolosserbriefs ins Lettische von Pastor H. v. Braunschweig). — S. 38—43.

Apustuka Pahwila grahmata Kolosfeefcheem rakstita. Pirma nodakta. Pastor A. G. P(eitan). Colosser 1. Uebers. — S. 44—46.

Bericht über das der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg zur Beprüfung vorstellig gemachte Werk: „Die lettische Sprache nach ihren Lauten und Formen, erklärend und vergleichend dargestellt von A. Bielenstein“. (Handschrift 883 S. 4<sup>o</sup>). Unterzeichnet: D. Böhlingk. F. Wiedemann, A. Schiefner. Mit dem Originale gleichlautend: A. Schiefner. S. 47—52.

Sinaa par jaunahm grahmatahm. A. Bielenstein, Jaun-Auzes mahz. (Nachrichten über neue Bücher). S. 53—56.

Ueber Weiterbildung der lettischen Sprache. (Aus der Petersburger lett. Zeitung 1862 № 21, mit Bemerkungen von A. Bielenstein) S. 57—63.

An die Freunde des lett. Volkes und der lett. Sprache. Fragen und Bitten von A. Bielenstein. S. 64—76.

### 1865. 13. Bandes 2. Stück. 82. F.

Der Sprachforscher als Kritiker der Bibelübersetzung. (An Stelle der Vorrede). Von P. Gotthard Bierhuff. S. 1—12.

Apustuka Pahwila grahmata, Rohmeefcheem rakstita (Brief Pauli an die Römer). Von P. G. Reiken. S. 13—37.

Einige lettische Ausdrucksformen (aus der Privatgut Lindenschen Gemeinde in Kurland), die von der gewöhnl. Sprach-, resp. Schreibweise abweichend sind; sowie mehrere ganz unbekannte Wörter, gesammelt von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 38—70. Mit Bemerkungen von P. G. Vierhuff, S. 71. 72.

Bitte von Privatdocent Dr. Wilh. Mannhardt Berlin, — S. 73—76.

Verzeichniß sämtlicher, zur Sprachforschung im Allgemeinen gehörender Werke in der Bibliothek der Gesellschaft. — S. 77—82.

### **1866. 13. Bandes 3. Stück. 105. F. und eine Karte.**

Bericht über die Steinringe von Groß-Aug-Elisenhof und den Gökzenberg am Seebbersee. Von Pastor A. Bielenstein. Hierzu die Karte. S. 1—14.

La praweefchu Malafijas grahmata (der Prophet Maleachi, Uebers.). S. 15—20.

Selbst-Beurtheilung, resp. Selbst-Verurtheilung, oder meiner lett. Uebersetzung des Kolosserbriefes zweite und verbesserte Auflage. Von Pastor H. Braunschweig. S. 21—26.

Die lettische Sprache und die christlichen Begriffe. Vortrag auf der kurl. Provinzialsynode 1865 von P. A. Bielenstein. S. 27—48.

Einige lett. Ausdrucksformen (aus der Privatgut Lindenschen Gemeinde in Kurland), die von der gewöhnlichen Sprach- resp. Schreibweise abweichend sind; sowie mehrere ganz unbekannte Wörter, Lindensche Gefindennamen im Locativ, Namen Lindenscher Waldstrecken, Heuschläge, Berge, Flüsse und Seen, gesammelt von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. Forts. — S. 49—74.

Ueber Kleidertrachten in der Lindenschen Gemeinde vor 50—60 Jahren. Von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 75—76.

Pilze in Kurland nach ihren lett. Benennungen und mit versuchter Deutung einiger derselben. Beitrag zum lett. Wörterbuch von P. H. Ramall. — S. 77—80.



## Kritiken.

Apustula Pahvila grahmata Galateescheem rakstīta, ko tulkojis Hugo Braunschweig, Mag. Theol. mahzītāis (Galaterbrief Ueberf.) Von P. A. Vielenstein. — S. 81—92.

Zur Literatur. De veterum Prutenorum diis dissertatio historica critica, quam scripsit Josephus Bender, philos. Dr. et prof. publ. ord. Brunsbergae apud J. R. Huye 1865. Von A. Vielenstein. S. 93—105.

1868. 14. Bandes 1 Stück. 194 S.

Zum Gedächtniß des verst. Pastor Schulz zu Mitau. Von P. A. v. Raison. S. 1—8.

Nekrolog. Joh. Theodor Berent. Von P. A. Doebner S. 9—21.

Bibeltextemendationsprobe von A. Vielenstein, Römerbrief. S. 22—49.

Emendation im Evang. S. Matthäus. Von A. Vielenstein mit Nachschrift. S. 50—62.

Einige sprachliche Grundsätze für die Bibeltext-Emendation, vereinbart in Riga im December 1866 und in Walf im August 1867. — Von A. Vielenstein. S. 63—66.

Roggenwolf und Roggenhund. Beitrag zur germanischen Sittenkunde von Wilh. Mannhardt. 2. verm. Auflage, Danzig 1866. Angezeigt von A. Rutkowski. S. 67—76. Bitte um Beantwortung von Prof. Mannhardt gestellter Fragen. S. 76—81.

Beiträge zur Mythologie der lett. Völker: Joh. Lasicii Poloni, De Diis Samagitarum Caeterorumque Sarmatorum et falsorum Christianorum. Item de Religione Armeniorum. Von W. Mannhardt S. 82—132. Mit einem Nachtrage von demselben Verfasser S. 133—141, — und einigen Bemerkungen von A. Vielenstein S. 142. 143.

Bericht des Archidiaconus Tecnon vom Jahre 1613 über Zustände in Rositten, Ludzen und Marienhausen, mitgetheilt von Propst Doebner. S. 144. 145.

Die ältesten lett. Druckschriften. Von Dr. A. Buchholz S. 146—152.

Einige lett. Ausdrucksformen aus der Privatgut Lindenschen Gemeinde in Kurland, die von der gewöhnlichen Sprach- resp. Schreibweise abweichend sind; sowie mehrere ganz unbekannte Wörter, gesammelt von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 153—166.

Verzeichniß der Mitglieder der lett. lit. Gesellschaft. S. 167—172.  
 Protocoll der 39. Jahresversammlung, 1867. S. 173—194.

### 1869. 14. Bandes 2. Stück. 210 S.

Georg Reiken, geb. d. 25. März 1826, gest. d. 1. Juli 1868  
 Von A. Auning S. 1—11.

Die altlettischen Burgberge Kurlands. Von A. Bielenstein. S. 12—142.

Mahrtina Luttera masais Kattismus. Emendirter Text. S. 143—161.

Lettische Volkslieder aus der Krasslaw'schen Gegend, gesammelt von Comtesse Celine von Plater. S. 162—206.

Einige lett. Ausdrucksformen u. s. w., von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 207—210.

### 1869. 14. Bandes 3. Stück. 80 S.

Dritte Fortsetzung des chronologischen Conspect's der Lettischen Literatur, die Jahre 1856 bis 1868 umfassend, bearbeitet von Pastor Aug. Doebner, Ehrenmitglied d. lett. lit. Ges. S. I—III, 1—80.

### 1872. 15. Bandes 1. Stück. 131 S.

Etwas zur Geschichte der lett. Zeitschriften älterer und neuerer Zeit, insbesondere der Latw. awiseš S. 1—32 und Beilage: Verzeichniß einiger Dichtungen, deren Uebertragung in das Lettische sich in den Latweešhu awiseš und dem Žekla beedriš befinden. Von A. Doebner. S. 32—35.

Ueber lettische Poesie und Prosa. Von A. Doebner S. 36—72.

Der naturhistorische Theil in Stender's lett. Lexicon, kritisch untersucht und berichtigt durch P. J. S. Kawall S. 73—86.

Bemerkungen über die Entstehung lett. Sprachtheile aus dem Plattdeutschen von P. Zeidler S. 87—91.

Einige lett. Ausdrucksformen u. s. w. gesammelt von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 92—131.

**1873. 15. Bandes 2. Stück. 110 S.**

Biskaps Kahrliß Kristijahns Ulmanns. Nekrolog. Von Wilh. Walter, P. zu Kremon S. 1—20.

Kristigass dseefmas, ko Latweefcheem par labbu no Bahzu wal-lodas pahrzehlis Kahrli Kr. Ulmann. Turklacht zittu dseefmu un rihmu peelikkums. Riga, W. F. Häcker 1868 (Geistl. Lieder, v. Ulmann übersetzt). Angezeigt von A. Doebner. S. 21—25.

Bericht über die Heidenburgen an der livl. Aa. Von A. Bielenstein. S. 26—47. Nebst Anhang:

Verzeichniß aller in Heinrichs des Letten Chronik erwähnten Heidenburgen, resp. Ortschaften, in deren Nähe wahrscheinlich Heidenburgen gestanden. S. 47—53. Von A. Bielenstein.

Rodaka preefsch Latweefschu gramatikas, farakstita no P. Krumberg, Walmeermuischas fkrhiwera (Kapitel einer lett. Grammatik von P. Krumberg: Ueber die Länge und Kürze der Vocale und Verzeichniß einer Anzahl fast gleichlautender, jedoch nach der verschiedenen Länge oder Kürze der Vocale verschiedene Bedeutung erhaltender Wörter). S. 54—64.

Neue Darstellung der lett. Laut-Tonwandlung mit besonderer Berücksichtigung der Diphthongen. Von P. Krumberg. S. 65—70.

Einige philologisch-historische Bemerkungen über das Wort urga. Von Oberlehrer Victor Diederichs. S. 71—75.

Naturhistorische Andeutungen für die Revision des lett. Bibeltextes. Von P. S. Kawall. S. 76—95.

Einige lett. Ausdrucksformen u. s. w. von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 96—104.

Verzeichniß der Mitglieder der lett. lit. Gesellschaft. S. 105—110.

**1874. 15. Bandes 3. Stück. 75 S.**

Carl August Christian Doebner, Nekrolog. Von P. Th. Doebner. S. 1—13.

Das angeblich altpreussische Vaterunser des Simon Grunau. Von A. Bielenstein. S. 14—22.

Einiges über die Reform der lett. Orthographie. Von C. Linde, Taubstummenlehrer in Mitau. S. 23—28.

Einiges über die Aussprache lettischer Vocale und Diphthonge. S. 29—35.

Ueber die lett. Doppelkonsonanten. Von Pastor C. Müller. S. 36—47.

Einige lett. Ausdrucksformen von P. Seewald, u. s. w. Elementarlehrer in Mitau. S. 48—57.

Neubildungen und wenig bekannte Wörter aus dem Baltijas Wehstneß, von P. Seewald, Elementarlehrer in Mitau. S. 58—72.

Technische Ausdrücke, die in einem juristisch verfaßten Gefinde-Verkaufs-Contracte vorkommen, gesammelt von P. Seewald, Elementarlehrer S. 73—75.

**1877. 15. Bandes 4. Stück. 109 S.**

Die 50 ersten Jahre der lett. lit. Gesellschaft. Vortrag gehalten auf der Festigung d. 10. Sept. 1874 vom Secretairen der Gesellschaft Pastor C. Müller. S. 1—25.

Beiträge zur Geographie Heinrichs von Lettland. Von Carl Georg Graf Sievers, S. 26—49.

Anmerkung zu obigen Beiträgen von A. Bielenstein. S. 49. 50.

Ueber die Anforderungen an ein gutes lett. Lesebuch. Von Schulrath P. Guleke. S. 51—66.

Ueber die Anordnung einer lett. Lesebibel. Von P. E. Schröder. S. 67—80.

Nachtrag zu vorstehendem Artikel von Schulrath P. Guleke. S. 80—85.

Ueber Neubildung von Worten und Formen in der lett. Litteratur.  
Von P. Ulmann-Walk. S. 86—94.

Einige lett. Ausdrucksformen u. s. w. Fortsetzung 12. Folge  
von P. Seewald, Elementarlehrer S. 95—100.

Beitrag zu lett. lith. Etymologie von Adalbert Bezzenberger. S.  
101. 102.

Tab. I. Karte von Gaupos Burg

„ II. „ „ Magnum castrum Cauponis, 1872 aufgemessen  
von C. G. Graf Sievers.

„ III. „ „ Sotekla, Bauernburg bei Raistikum, 1876 ge-  
messen von C. G. Graf Sievers.

„ IV. „ „ Burg Beverin, 1876 gemessen von C. G.  
Graf Sievers.

„ V. „ „ Aulene, Bauerburg bei Pastorat Serben, ge-  
messen v. C. G. Graf Sievers.

### 1879. 16. Bandes 1. Heft. 127 S.

Deutsche Wörter und Wortstämme in der lett. Sprache von P. J.  
W. A. Zeidler S. 1—81.

Noch einmal die lett. Lesefibel. Von P. E. Schröder S. 82—101.

Ueber die Satyre im lett. Volksliede und im Baltijas Semkopijs  
Jahrg. 1878. Von A. Bielenstein S. 102—127.

### 1881. 16. Bandes 2. Stück. 102 S.

Par Latweefchu draugu beedribaš wahrdu. (Ueber die lett. Be-  
nennung der lett. lit. Gesellsch. „Latw. dr. beed.“) Von A.  
Bielenstein. Vortrag. S. 1—4.

Wer ist Uhsing? Ein Beitrag zur lett. Mythologie von P. Robert  
Auning. S. 7—42.

Beitrag zur Phonetik der lett. Sprachlaute. Von C. Linde, Taub-  
stummenlehrer. S. 43—56.

Die Aussprache lett. Dehnwörter nach den neuesten Unterschei-  
dungen der Tonqualitäten, nebst Wortverzeichnis. Von P.  
Krumberg, Landwirth. S. 57—86.

Kakamibaš abeže preešš Latweešhu berneem, jeb Abeže pež jaunaš ortografijaš isdota no P. Krumberg, Balmeermuišas ffrühwera (das ABC der Zukunft für lett. Kinder, oder ein ABC mit neuer Orthographie) S. 87—94.

Verzeichniß der Mitglieder der lett. lit. Ges. S. 95—102.

**1882. 16. Bandes 3. Stück. 30. S.**

Jahna Zimšes peemina. Von P. J. Neuland Nekrolog. S. 1—26.

Wai mahki masgu mešt? (Versteht du einen Knoten zu schlingen)  
Von P. Neuland S. 27—30.

Eine Tafel mit Zeichnungen verschiedener Knoten.

**1883. 17. Bandes 1. Stück. 103 S.**

Die kurische nerung und die Kuren in Preuszen. Von Victor Diederichs. S. 1—53. — Mit zwei Anhängen:

1. Ueber die Bezeichnungen: kurische und lettische Sprache. S. 54—66.

2. Die beiden Wörterverzeichnisse. S. 67—97.

Lettische futura exacta. Von Prof. Dr. A. Bezzenberger S. 99—102.

Lettische Debitivformen mit dem Präfix ju. Von Dr. A. Bienenstein. S. 103—106.

Protocoll der vierundfünfzigsten Jahresversammlung der lett. lit. Ges. 1882. S. 107—163.

Karte der kurischen Nerung und ihrer Umgebungen.

**1885. 17. Bandes 2. Stück. 341 S.**

Lettische Dialect-Studien. Von Prof. Dr. A. Bezzenberger S. 1—7. A. Texte S. 8—65. B. Untersuchungen und gramm. Bemerkungen S. 67—105. C. Lexicalisches S. 167—180.

Bibliographische Notiz über lett. Schriften, welche von 1604 bis 1871 in der hochlettischen oder der sog. oberländischen resp. polnisch-livländischen Mundart veröffentlicht worden sind, in rein chronologischer Ordnung zusammengestellt von Gustav Baron Manteuffel. S. 181—204.

Die Geschichte vom Puppau. Eine lettische Sage aus dem Don-  
dangenschen. Von Victor Kupffer. S. 205—224.

Latwa. Von G. Verkholz. S. 225—229.

Protocoll der fünfundfünfzigsten Jahresversammlung der lett. lit.  
Ges. 1883. S. 231—281.

Protocoll der sechshundfünfzigsten Jahresversammlung der lett. lit.  
Ges. 1884. S. 283—341.

### 1887. 18. Band. 288 S.

Ueber die Sprache der preussischen Letten von Prof. Dr. A. Bez-  
zenberger S. 1—170.

G. Trußmann: die Einführung des Christenthums in Livland.  
Von Dr. E. Wolter. S. 171—183.

Protocoll der siebenundfünfzigsten Jahresversammlung der lett. lit.  
Ges. 1885, S. 185—232.

Protocoll der achtundfünfzigsten Jahresversammlung der lett. lit.  
Gesellsch. 1886. S. 233—288.

### 1891. 19. Bandes 1. Stück. 204 S.

Ueber den lett. Drachen-Mythos (Puhkš). Ein Beitrag zur lett.  
Mythologie von Pastor R. Auning. S. 1—128.

Das lett. Thiermärchen. Vortrag von Pastor J. Bielenstein S.  
129—173.

Die lett. Namen der baltischen Vögel. Von Pastor G. Bierhuff.  
S. 174—184.

Ueber die Volksheilmittel der Letten. Von Dr. Emil Aronson,  
pract. Arzt zu Libau. S. 185—203.

Nachtrag von Dr. A. Bielenstein. S. 204.

### 1893. 19. Bandes 2. Stück. 93 S.

Die Geschichte der lett. Bibelübersetzung. Vortrag zur Gedenkfeier  
des 200jährigen Bestehens der lett. Bibelübersetzung. Von  
Pastor Th. Doebner. S. 1—28.

Kreemu burti Latweefschu rakšidš. (Ueber die Einführung russischer Schriftzeichen für das Lettische) von Dr. A. Bielenstein. S. 29—35.

Das lettische Haus. Eine Skizze von Pastor J. Beuningen. S. 36—54. — Anhang: Zwei Berichte über das alte lettische Haus in Südost-Livland, mit 2 Tafeln. S. 55—60.

Rel. Schulrāta, mahzītāja J. S. Guleka f. peeminai (Nekrolog des verst. Schulrathes Pastor J. S. Guleke) Vortrag vom Parochiallehrer, Küster und Organist D. Dammberg. S. 61—67.

Iwer, Nowgorod, Prag und die weite Verbreitung sprachverwandter Ortsnamen in Europa. Vom verst. Erbherrn auf Rußschen Joh. Christoph Ernst von Bötticher. S. 68—80.

Beitrag zur Kunde des lett. Drachenmythos. Von Dr. A. Bielenstein. S. 81—89.

Zur Litteratur über lettische Ethnographie. Von G. von Mantuffel. S. 90—92.

Verzeichniß derjenigen Vereine und Gesellschaften, mit welchen die lett. lit. Gesellschaft in Schriftenaustausch steht. S. 93.

### 1894. 19. Bandes 3. Stück. 154 S.

Rimberts Apulia. Beantwortung einer Frage für den archäologischen Congreß zu Wilna. Von Dr. A. Bielenstein S. 1—31.

Ueber die jüngste Entwicklungsperiode der lett. Schriftsprache. Vortrag von Pastor A. Bernewiž. S. 32—51.

Gutachten über das Werk von Dr. A. Bielenstein: die Grenzen des lett. Volksstammes in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. (Von Prof. Dr. J. Baudouin de Courteny, und Dr. R. Hausmann, im Auftrage der hist. philol. Facultät der Kais. Universität Dorpat 1892 abgestattet der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg). S. 52—56.

Zwei Recensionen über A. Bielensteins „Grenzen des lett. Volksstammes u. s. w“. I. von Prof. Dr. R. Schirren. S.



57—76, II, von Prof. Dr. A. Bezzenberger S. 79—138, nebst Bemerkungen von Dr. A. Bielenstein zu Rec. I. S. 76—78, und Rec. II, S. 139—146.

Berichtigungen und Nachträge zu A. Bielensteins „Grenzen“, zusammengestellt aus empfangenen Briefen und gedruckten Recensionen vom Verfasser. S. 147—154.

**1896. 19. Bandes 4. Stück. 338 + 67 S.**

Die alte Waldbienenzucht der Letten. Von P. Dr. A. Bielenstein, S. 1—34.

Die nationalen Getränke der alten Letten (Bier, Meth, Birkenwasser). Von P. Dr. A. Bielenstein. S. 35—61.

Wie die alten Letten gefreit haben. Geschildert auf Grund des Volksliedes und der Volkstradition von P. Emil Bielenstein. S. 62—239.

Die deewa dēli (Gottesöhne) des lett. Volksliedes. Vortrag in der Jahresfügung der lett. litt. Gesellschaft 1895 von P. E. Bielenstein. S. 240—281.

Das kurze ō im Hochlettischen — eine Umlauterscheinung. Von Kr. Baron. S. 282—287.

Metrik des Volksliedes. Von E. Behrja. S. 288—328.

Zur Gründung der Stadt Mitau, sowie deren Namen: deutsch Mitau, lettisch Jelgawa. Von Pastor J. Safranowicz. S. 329—338.

Protocoll der siebenundsechzigsten Jahresversammlung d. lett. litt. Gesellschaft. S. 1—60.

Verzeichniß der wissenschaftl. Anstalten und Vereine, mit denen die lett. litt. Gesellschaft im Schriftenaustausch steht. S. 61.

Verzeichniß der Mitglieder der lett. litt. Gesellschaft. S. 62—67.

**1897. 20. Bandes 1. Stück. 115 S.**

Ueber die dreifache Aussprache lett. Vocale und Diphthongen. Vortrag von P. J. Neuland S. 1—13.

Zur Frage der culturellen Beeinflussung der Letten durch die Russen in der vordeutschen Periode. Von Friedr. v. Keußler. S. 14—18.

Materialien zur Ethnographie des lett. Volksstammes des Witebskischen Gouvernements von E. A. Wolter. Von H. Wiffendorff von Wiffufuof. S. 19—40.

Protocoll der achtundsechzigsten Jahresversammlung der lett. litt. Gesellschaft 1896. S. 41—108.

Verzeichniß der wissenschaftl. Anstalten und Vereine, mit denen die lett. litt. Gesellschaft im Schriftenaustausch steht. S. 109.

Verzeichniß der Mitglieder der lett. litt. Gesellschaft am 1. Jan. 1897. S. 110—115.

### 1901. 20. Bandes 2. Stück. 349 S.

Manuductio ad linguam Lettonicam . . . a J. G. Rehehausen . . . Riga 1644. Neu herausgegeben von P. Dr. A. Bielenstein. S. 1—59.

Ueber die Bedeutung des lett. Volksliedes für die Archäologie. Vortrag von P. E. Bielenstein auf dem X. archäologischen Congreß zu Riga und bereits gedruckt in den Arbeiten des X. archäologischen Congresses 1896. S. 60—68.

Kritische Bemerkungen zu A. Bielenstein: „1000 lettische Rätsel“ Mitau 1881, von A. G. Winter. S. 79—91.

A. J. Traftuns Bemerkungen über die Etymologie der Ortsnamen im Witebskischen Gouvern.“ von Trußmann. S. 92—99.

Ueber die Religion der Letten. Vom Mag. gr. comp. et Cand. philos. J. Lautenbach, Privatdocent und Rector an der Kaiserl. Universität Jurjew (vormals Dorpat). S. 101—272.

„Zur Frage der culturellen Beeinflussung der Letten durch die Russen in der vordeutschen Periode“ nachträgliche Bemerkungen von Oberlehrer Friedr. v. Keußler. S. 273—275.

Protocoll der zweiundsiebzigsten Jahresversammlung der lett. litt. Gesellschaft 1900. S. 277—340.

Verzeichniß der wissenschaftl. Anstalten und Vereine, mit denen die lett. litt. Gesellschaft im Schriftenaustausch steht. S. 341.

Verzeichniß der Mitglieder der lett. litt. Gesellschaft 1901. S. 342—349.

✓ **1905. 20. Bandes 3. Stück. 315 S.**

Beiträge zum Ulfia-Mythus. Von Robert Auning. S. 1—30.

Litauische und lettische Verwünschungen und Flüche. Von Mag. J. Lautenbach. S. 31—54.

Materialien zur Aufstellung einer altlettischen Zeitrechnung. Von Propst Dr. C. Schlau. S. 55—75.

Wo liegt des Saule-Schlachtfeld. Von H. Bielenstein, Pastor zu Rahden. S. 76—89.

Ein lettisches Gedicht von dem 17. Jahrhundert. Von Pastor Dr. A. Bielenstein. S. 90—93.

Einige in Ulmann's lett. Wörterbuch nicht enthaltene Wörter, meist aus lett. Volksliedern. Von A. C. W. S. 94—202.

Bemerkungen zu der Sammlung von A. C. W.: „Einige in Ulmann's lett. Wörterbuch nicht enthaltene Wörter“. Von Th. Doebner. S. 205—208.

Die lettischen Familiennamen. Von Pastor H. Grüner. S. 209—238.

Aufforderung und Bitte des Directoriums. S. 238.

Probe aus seiner Bearbeitung des Buchstabens A. für ein lett. deutsch. Lexikon von Oberlehrer R. Mühlenbach. S. 240—247.

Inhaltsverzeichnis aller bisherigen Magazinhefte. A) In chronologischer Ordnung. B) Nach dem Inhalte geordnet. C) Nach den Verfassern geordnet. Von Th. Doebner. S. 248—315.

Anhang: Par muhsu basnizās dseefmu grahmatahm, von J. Neuland. S. 311.

---

Anmerk. Von den Magazinheften sind nicht mehr käuflich zu haben: II, 3. IV, 1. V, 3. VII, 2. VIII, 1. XV, 4. XVI, 3. Die übrigen sind durch das Directorium zu beziehen.